

Lektion 13 Bruderliebe

L Zum Verwechseln ähnlich

ΑΠΟΛΛΩΝ· Πῶς τοῦτο ἐφράσω;

→ ἐφρασσασο, von: φραζωμαι

Ὅμοίους γὰρ αὐτοὺς ἠγησάμην.

ΕΡΜΗΣ· Οὗτος μὲν,

ὦ Ἄπολλον,

ἔχει ἐπὶ τοῦ προσώπου τὰ σημεῖα τῶν τραυμάτων

[ταῦτα πυκεύων ἐδέξατο],

Akk. Graecus

ἐκεῖνος δὲ καθαρὸς ἔστι τὸ πρόσωπον.

Ein, in der Satzkonstruktion „überflüssiger“ Akkusativ

ΑΠΟΛΛΩΝ· Τὰ δ' ἄλλα πάντα ἴσα ἔστιν,

ὥστε ἡμεῖς

ἄλλον μὲν ἠγησάμεθα Κάστορα

Πολυδεύκην ὄντα,

ἄλλον δὲ Πολυδεύκην

Κάστορα ὄντα.

Ἀλλὰ λέγε ἡμῖν καὶ τόδε·

τί οὔποτε ἡμᾶς κατὰ μέρος ἀπολείποντες ἐπαύσαντο;

↳ steht m. Ptzp., Ptzp wird m. Inf. übers.

ΕΡΜΗΣ· Ὑπὸ φιλαδελφίας τοῦτο ἐπράξαντο·

IMP.

ἐπεὶ γὰρ ἔδει

AcI

SA

[τὸν μὲν τῶν Λήδασ υἱῶν ἀποθνήσκειν, τὸν δὲ μή]

PI

SA

ἐμερίσαντο οὕτως αὐτοὶ τὴν ἀθανασίαν.

ΑΠΟΛΛΩΝ· Ἀλλὰ τίς (ἔστιν) τέχνη αὐτοῖς;

attributive Satzstellung

Ἐγὼ γὰρ δεινὸς εἰμι τὴν τοῦ μαντεύεσθαι τέχνην. → Nominalisierung

Καὶ εἰ ὑμεῖς οὐκ ἐδέξασθέ

τινα τέχνην ἢ θεοῖς ἢ ἀνθρώποις χρησίμην (Adjektiv),

οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἂν ἐνόμισαν ὑμᾶς θεούς. → zeigt Irrealis!

Τί οὖν οὔτοι

ἄτε θεοὶ ὄντες

→ zeigt Sinnrichtung des Ptzps.

ἐργάσασθαι ἠύξαντο;

ΕΡΜΗΣ· Ὁ οὖν πατὴρ ἐκέλευσεν [αὐτοὺς σώζειν ἐν θαλάττῃ ἀνθρώπους]

↳ εύχομαι SA

PI

μεγάλῃ ἐν ἀπορίᾳ ἐυξαμένους.

nach Lukian, Göttergespräche 26

Lektion 13 Bruderliebe

L Zum Verwechseln ähnlich

APOLLON: Wie hast du dies bemerkt?

Denn ich hielt diese für ähnlich.

HERMES: Zwar hat dieser,

Oh Appollon,

auf dem Gesicht Zeichen der Verletzungen

(Diese bekam er durch das Boxen),

jener aber ist im Bezug auf sein Gesicht rein.

APOLLON: All das andere ist gleich,

sodass wir

den einen zwar für Kastor hielten,

obwohl er Polydeikes war,

den Anderen aber für Polydeikes,

obwohl er Kastor war.

Aber sage uns auch dieses:

Warum hörten sie niemals auf uns abwechselnd zu verlassen?

HERMES: Sie taten dies aus Bruderliebe:

Als es nötig war,

dass zwar der Eine von Ledas Söhnen stirbt, der Andere aber nicht,
teilten sie die Unsterblichkeit.

APOLLON: Aber was ist die Fähigkeit von diesen?

Denn ich bin Tüchtig im Bezug auf die Kunst des Wahrsagens.

Aber wenn ihr (→ die Brüder) nicht irgendeine

für Menschen oder Götter nützliche Kunst angenommen hättet,

hätten euch die Menschen nicht für Götter gehalten.

Was haben diese nun,

weil sie Götter sind,

gelobt zu tun?

HERMES: Der (Götter-)Vater (→ Zeus) hat befohlen, dass diese im Meer die Menschen retten,
die in großer Not beten.